

Your Eyes

MẮT EM

Mắt em là cửa sổ
Mở vào tâm-hồn em:
Một vườn hoa mới trở
Mời đón anh vào xem.

Hoa cần người nghệ-sĩ
Biết tận hưởng hương màu;
Anh cần Chân Thiện Mỹ:
Chúng mình hòa hợp nhau.

Anh trôi vào mộng lạ
Dưới nắng ấm ngày xanh,
Có chim ca, bướm họa,
Và rạo-rực lòng anh.

Một tia nhìn đã đủ
Nói lên bao ý tình;
Một bóng hình ấp ủ
Để thấy đời thêm xinh.

Anh nay thêm sáng mắt,
Anh nay thêm sáng lòng,
Giữa vùng trời trong vắt
Là mắt em sáng trong.

YOUR EYES

Your eyes are, as they say,
The windows to your soul:
A garden of blooming flowers whole
Welcoming to it to enjoy my entrée.

Flowers need artists dutiful
To relish perfumes and colors entire;
While I want True, Good, Beautiful:
We thus meet each other's desire.

I sense adrift in a strange dream
In the warm sun of green romance,
As birds sing, butterflies dance,
And my heart excited to beam.

Just one look already suffices
To imply, much idea to reveal;
One image to cherish that spices
To see life finer, nicer to feel.

Now, my eyes have added light,
And my mind is rather clear
In this much serene sphere:
There are your eyes so bright.

THANH-THANH

Translation by *THANH-THANH*